

# zariko

## CONTRATO DE ARRENDAMIENTO TEMPORAL

En [city] a [booking\_date]

### INTERVIENEN / THE PARTIES

Doña Heidi Johanna Saarikko, provisto de NIE X4405941S, mayor de edad, nacionalidad finlandesa, estado civil soltero y domicilio a efectos de notificaciones en Calle San Policarpo, 2 Torrevieja, Alicante, España, en nombre y representación de:

*Mrs Heidi Johanna Saarikko, provided X4405941S of legal age, Finnish nationality, single civil status and address for notification purposes at Calle San Policarpo 2, Torrevieja, Alicante, Spain, on behalf of:*

Zariko Enterprise SL, con CIF: B53965463 y domicilio en Calle San Policarpo, 2 03181 Torrevieja, Alicante, en nombre y representación de:

*Zariko Enterprise SL, with CIF: B53965463 and address at Calle San Policarpo, 2 03181 Torrevieja, Alicante, on behalf of:*

Don/ña [owner], provisto de [owner attribute=document\_type] [owner attribute=document\_number], mayor de edad, de nacionalidad [owner attribute=nationality], y domicilio en [owner attribute=street], [owner attribute=streetnumber] [owner attribute=city], [owner attribute=province], [owner attribute=country]. (en lo sucesivo PARTE ARRENDADOR).

*Mr /Mrs [owner], provided with [owner attribute=document\_type] [owner attribute=document\_number], of legal age, of [owner attribute=nationality] nationality, and address at [owner attribute=street], [owner attribute=streetnumber], [owner attribute=country], hereinafter THE LANDLORD.*

En otra parte,

*As the other party,*

Don/ña [account attribute=forename] [account attribute=surname], provisto de [account attribute=id\_type] [account attribute=id\_number], mayor de edad, de nacionalidad [account attribute=nationality], y domicilio en [account attribute=street] [account attribute=street\_number] [account attribute=suffix\_apartment] [account attribute=city], [account attribute=country] (en lo sucesivo PARTE ARRENDATARIA).

*Mr/Mrs [account attribute=forename] [account attribute=surname], provided with [account attribute=id\_type] [account attribute=id\_number] and [account attribute=id\_number\_two], of legal age, of [account attribute=nationality] nationality, and address at [account attribute=street] [account attribute=street\_number] [account attribute=suffix\_apartment] [account attribute=city], [account attribute=country], here in after THE TENANT.*

Se reconocen plena capacidad legal para convenir y contratar y, por vía de antecedentes.

## EXPONEN - STATE

1. Que [owner], es el dueño del pleno dominio de la vivienda situada en [street] [street\_number] [block\_number] [portal] [floor]-[house\_number], [city], [province]. Número de la licencia del Turismo: [property attribute = license\_number].

*That [owner], is the owner of the freehold of the property located in [street] [street\_number] [street\_number] [block\_number] [portal] [floor] [house\_number], [city], [province]. Tourism license number: [property attribute=license\_number].*

2. Que tiene convenido con [account attribute=forename] [account attribute=surname], el arrendatario del referida vivienda por el que ambas parten acuerdan la suscripción del presente contrato de ARRENDAMIENTO TEMPORAL con sujeción a las siguientes:

*That you have agreed with [account attribute=forename] [account attribute=surname], the tenant of the aforementioned home for which both parties agree to the signing of this TEMPORARY LEASE contract subject to the following:*

## CLAUSULAS - CLAUSES

**PRIMERA:** El arrendamiento de esta vivienda es para cubrir una necesidad temporal / vacacional de uso del arrendatario.

*FIRST: The lease of this property is to cover a temporary / vacation need for the tenant's use.*

**SEGUNDA:** Es objeto de este arrendamiento la vivienda sita en [street] [street\_number] [city], [province]. La arrendataria declara conocer y aceptar el estado de la vivienda, recibéndola en perfecto estado de conservación y con plena habitabilidad e idoneidad para servir al destino de vivienda temporal pactado en el presente contrato. Será causa de resolución contractual la variación de dicho fin sin autorización escrita de la propiedad.

*SECOND: The property located in [street] [street\_number] [city], [province] is the object of this lease. The tenant declares that they know and accept the state of the property, receiving it in perfect condition and with full habitability and suitability to serve the temporary housing agreed in this contract. The variation of said purpose without written authorization from the owner may be cause for contractual resolution.*

**TERCERA:** El plazo de duración de este contrato es de [nights] NOCHES, a contar desde el día [date\_from] hasta el día [date\_to]. La entrada el día [date\_from] a partir de las 15.00horas y la salida el día [date\_to] antes de las 11.00. En el caso que la salida o entrada a la vivienda es antes de las 9:00 horas o después de las 21:00 horas se cobran 100 euros extra.

*THIRD: The term of this contract is [nights] NIGHTS, counting from [date\_from] to [date\_to].*

Check-in on [date\_from] from 3:00 p.m. and check-out on [date\_to] before 11:00 p.m. If the departure from or arrival to the house is before 9:00 am or after 9:00 pm, an extra 100 euros is charged.

La capacidad de la vivienda son para [property attribute = sleeps] personas.

*The capacity of the property is for [property attribute = sleeps] people.*

**CUARTA:** El precio de la renta se establece en la cantidad de [end\_price] EUROS con limpieza final incluida. El pago se entregará en efectivo o con tarjeta de crédito el día [date\_from] a la entrega de las llaves.

*FOURTH: The rental price is the established amount of [end\_price] EUROS with final cleaning included. Payment will be performed in cash or by credit card on the [date\_from], day of delivery of the keys.*

El precio incluye un juego de sábanas y toallas para cada inquilino. Si quiere pedir juegos adicionales, el coste es de 7€ por juego.

*The price includes a set of sheets and towels for each tenant. If you want to order additional sets, the cost is € 7 per set.*

Se ha realizado pago de fianza de [security\_deposit\_amount] EUROS, para responder a los posibles daños que se pudieran ocasionar, en concepto de la fianza, que le será devuelto después de la terminación del presente contrato siempre y cuando la casa se encuentra en las mismas condiciones que en la entrada. La fianza será devuelto en un plazo de dos semanas por transferencia bancaria. En caso de que la arrendataria quiere cancelar su reserva, únicamente le será devuelto el importe de la reserva si presenta un certificado medico que impida su viaje durante las fechas de la reserva.

*A deposit worth [security\_deposit\_amount] EUROS has been paid to cover the possible damages that may be caused, and which will be returned after the termination of this contract as long as the house is in the same conditions as on the arrival of the tenant. The deposit will be returned within two weeks by bank transfer. In case the tenant wants to cancel their reservation, the amount of the reservation will only be refunded if they're presenting a medical certificate that prevents their trip during the reservation dates.*

**QUINTO:** En virtud de la libertad contractual que establece el artículo 1225 del código civil, el arrendatario renuncia a los siguientes derechos y beneficios renunciabiles:

A.- Ceder o subarrendar el todo o parte de la vivienda arrendada.

B.-Hacer obra, variación o instalación alguna sin la previa autorización escrita

de la propiedad.

*FIFTH: Under the contractual freedom established in article 1225 of the civil code, the tenant waives the following waivable rights and benefits:*

*A. - Assign or sublet all or part of the rented property*

*B. - Perform any works, renovations or installations without the prior written authorization of the owner*

**SEXTA:** El arrendatario declara recibir la vivienda en buen estado, con todas las instalaciones y servicios en perfecto estado de uso y funcionamiento, comprometiéndose a mantenerlo en igual uso y reparar los desperfectos que se produzcan por su culpa, negligencia o descuido.

*SIXTH: The tenant declares to receive the house in good condition, with all the facilities and services in perfect condition of use and functioning, committing to keep it in the same condition and to cover the repairs of any damage caused by his actions, negligence or carelessness.*

El arrendatario compromete no fumar dentro de la vivienda.

*The tenant agrees not to smoke inside the house.*

En la salida, se debe vaciar la basura y la nevera/congelador y dejar toda la vajilla limpia. En caso de que la vivienda está muy sucia o se ha manchado muebles/textiles, se cobran extra.

*On departure, the tenant must empty the garbage bin and the fridge/freezer and leave all the dishes clean. In case the house is very dirty or furniture/textiles have been stained, an extra fee will be charged.*

**SEPTIMA:** Será de cargo exclusivo del arrendador los pagos de cuantos servicios y suministros reciba y disfrute la vivienda, tales como el agua, electricidad, gas, etc..

*SEVENTH: The landlord will be responsible for paying for all the services and supplies the home receives and enjoys, such as water, electricity, gas, etc.*

**OCTAVA:** En caso de impago de las dichas cantidades, esté contrato no tiene validez.

*EIGHTH: In case of not paying the said amounts, this contract is not valid.*

**NOVENA:** El arrendador no puede asegurar la apertura de la piscina.

*NINTH: The landlord cannot guarantee the opening of the pool.*

**DECIMA:** El presente contrato se regirá por lo establecido en la Ley 29/1.994 de Arrendamientos Urbanos, en cuanto a las normas de preceptiva aplicación, rigiéndose en lo demás por lo estipulado en el mismo como expresión de la autonomía de la voluntad de las partes, y, de forma supletoria, por el código civil.

*TENTH: This contract will be governed by what is established in the Spanish Law 29/1994 of Urban Leases, in terms of the mandatory application rules, otherwise governed by what is stipulated therein as an expression of the autonomous will of the parties, and, in a*

*supplementary way, by the civil code.*

**DECIMOPRIMERO:** Los comparecientes, con renuncia al fuero propio que pudiera corresponderles, se someten a la jurisdicción de los Juzgados de Torrevieja, para resolver cualquier litigio que traiga consigo la interpretación o ejecución del presente contrato.

*ELEVENTH: The existing parties, waiving their own jurisdiction that may correspond to them, submit to the jurisdiction of the Courts of Torrevieja, to resolve any litigation that involves the interpretation or execution of this contract.*

Así lo otorgan y firman por duplicado en el anverso y reverso de un folio papel común, extendiendo en la localidad y fecha que constan en el encabezamiento.

*They grant it and sign it in duplicate on the front and back of a common sheet of paper, extending the location and date that appear in the heading.*

Zariko Enterprise SL

[client\_name]

P.P. arrendadora

Arrendatario